

Se il cavallo

If the horse coughs

by Domenico Bergero, Cynthia Préfontaine ■ photos by Gigi Grasso, Rogério Santos

La tosse non è una malattia; è piuttosto un sintomo di una grande varietà di maleseri. Nell'uomo, ad esempio, esiste una "tosse nervosa", indotta a volte dalla difficoltà di iniziare un discorso davanti ad una platea più vasta del solito, o affrontando un argomento delicato.

Nel caso del cavallo, però, questo sintomo riporta ad un passato di timori, quando la tosse segnava spesso l'inizio di un sicuro declino fisico e la certa necessità di declassare il cavallo per non correre il rischio di perderlo.

Oggi la situazione, per fortuna, è molto cambiata, ma nell'immaginario collettivo la tosse mantiene il suo alone di pericolosità, a volte a ragione, a volte a torto. Vediamo perché.

Cough is not a disease, but just a symptom of a long list of illnesses. Men, for example, can have a nervous cough, caused sometimes by fear of speaking to an audience that is larger than usual or when broaching an uncomfortable topic.

In the case of horses however this symptom goes back to a history of anxiety, when the coughing often marked the beginning of a certain physical decline and the certain need to declassify the horse in order not to lose him/her.

Today, fortunately, the situation has dramatically changed but in the collective imagery cough continues to maintain an aura of danger, sometimes justified sometimes not. Let's see why.

tossisce

La tosse e le sue cause

La tosse è un atto solo in parte ed in alcune circostanze volontario, che viene stimolato dall'irritazione di terminazioni nervose che si trovano nella laringe, nella trachea e nei bronchi.

Se la tosse è acuta o recente, essa è soprattutto legata a infezioni delle alte vie respiratorie (laringe, trachea) o di quelle basse (bronchi, bronchioli). La tosse può anche essere cronica, cioè insorta da lungo tempo e resistente ai trattamenti. In questo caso, è purtroppo sovente accompagnata anche da un malessere generalizzato.

Le cause più comuni di tosse acuta comprendono le malattie da raffreddamento, la laringite acuta, la tracheite acuta, la bronchite acuta, le allergie.

Le cause più comuni della tosse cronica possono essere le infezioni croniche dell'apparato respiratorio come i focolai di polmonite, la bronchite cronica, le allergie e le dilatazioni dei bronchi.

Cough and its causes

Cough is only partially and in certain circumstances voluntary, stimulated by the irritation of the nervous endings located in the larynx, trachea and bronchi.

If the cough is acute or recent, it is mostly connected with infections of the upper (larynx and trachea) or lower respiratory tracts (bronchi and bronchioles). Cough can also be chronic, i.e. going on for a long time and resistant to treatments. In this case, unfortunately, it is often accompanied by widespread bad health.

The most common causes of cough are colds, acute laryngitis, acute tracheitis, acute bronchitis and allergies.

The most common causes of chronic cough are chronic infections of the respiratory system such as a focus of pneumonia, chronic bronchitis, allergies and the dilation of bronchi.

Cough can sometimes be associated with cancer of the airways. Cough can also be the symptom of a serious illness affecting the lungs or the he-

Talvolta, la tosse può essere purtroppo associata a tumori delle vie aeree. La tosse può anche essere sintomo di una malattia grave, a carico dei polmoni o del cuore. Si parla infatti anche di "tosse cardiaca", fortunatamente non troppo frequentemente nel cavallo.

Tipi di tosse

La tosse può essere secca e improduttiva, cioè senza produzione di catarro (se causata da irritazione: tipicamente, nell'uomo, da fumo di sigarette, o da aria molto secca) oppure convulsa (nel caso di inalazione di un corpo estraneo, per esempio di un piccolo insetto). Ancora, la tosse può essere sibilante, come per l'asma, oppure produttiva, quando cioè si espelle il muco o il catarro.

A volte, come detto si può addirittura parlare solo di tosse nervosa, che quindi non è di per sé un segnale di malessere a carico delle vie respiratorie. La tosse che compare quando si mangia può essere dovuta invece a un disturbo della deglutizione, oppure alla inalazione di polveri. Tipicamente, nel cavallo la somministrazione di crusca o farine non inumidite può causare tosse, specie nei soggetti più voraci o quando il cavallo abbia l'abitudine di soffiare violentemente sul pasto.

Quando il cavallo tossisce

La tosse può essere percepita molto sporadicamente, oppure può rappresentare un evento piuttosto frequente. Già osservando le circostanze che hanno portato alla tosse, il proprietario ha a volte una idea delle cause e, quindi, dei possibili rimedi.

Nel caso citato poco sopra, della tosse legata alla som-

art. You can hear people talk about a "cardiac cough", luckily not often in relation to a horse.

Types of cough

Cough can be dry and non-productive, i.e. without generating phlegm (if caused by an irritation: in men it is typically caused by smoking or very dry air) or whooping (when a foreign body has been inhaled, such as a small insect). Cough can also be wheezing, as in the case of asthma, or productive, i.e. when it expels mucus or catarrh.

Sometimes, as we have said, we could be in the presence of a nervous cough, which is therefore not a signal or a problem with the airways. Conversely, the cough that appears when eating can be caused by a problem with swallowing or by the inhaling of dust. In the case of horses, the feeding of bran or dry flours can lead to cough, especially in the most horses or when the horse is used to snort on food.

When the horse coughs

Cough can be present sporadically or be a more frequent event. Just by observing the circumstances that have led to the coughing, the owner can get a sense of the causes and of the potential remedies.

In the case mentioned above of cough linked with feeding, it is very simple: soaking the food is enough to make the symptom disappear. However, if only one horse in the stable coughs and the feeding conditions are the same for everyone, it is clear that that horse must have something going on, such as an irritation of the larynx. This irritation is typical of cribbing horses who have had a collar applied which is not suitable.

Se il cavallo

Roséicio

If the horse coughs

ministrato di alimenti, il fatto è piuttosto semplice: si tratta di bagnare il mangime ed il sintomo scomparirà. Se, tuttavia, in una scuderia dove le condizioni di somministrazione degli alimenti sono uguali per tutti, solo un cavallo tossisce, è evidente che si dovrà sospettare una condizione particolare a suo carico, ad esempio una irritazione della laringe. Questa irritazione è tipica, ad esempio, dei cavalli ticchiatori cui è stato applicato un collarino non idoneo.

Ancora, la tosse può presentarsi durante tutto il giorno e la notte, ed essere tipica di più cavalli nella stessa scuderia: in questo caso, il sospettato numero uno diventa l'ambiente: Entrando in scuderia, in questi casi, non è infrequente apprezzare un odore di ammoniaca che, da solo, giustifica la tosse per la irritazione che questo gas comporta alle vie aeree del cavallo. Il consiglio, in questo caso, è di effettuare una pulizia a fondo, rinnovare tutte le lettiere, curare la ventilazione ed eventualmente aggiungere alla lettiera batteri in grado di trasformare rapidamente l'ammoniaca che si forma normalmente dalla sua fermentazione in composti meno irritanti, quali nitriti e nitrati.

Si deve anche ben controllare il fieno e la paglia delle lettiere, per scongiurare il rischio che questi materiali, per la presenza di spore fungine, possano indurre tosse da bronchite cronica ostruttiva o bolsaggine, un malattia molto temuta ed il cui sintomo principale è, appunto, la tosse.

The coughing can also be present during the entire day and night and be typical of several horses in the same stud: in this case the environment becomes the main suspect. When walking into a stud, it is often not rare to smell ammonia, which alone can be the cause of the irritation of the horses' airways. In this case, it is advisable to perform a thorough cleaning, put fresh bedding, look at ventilation and, if necessary, add bacteria to the bedding which can quickly transform the ammonia naturally produced by fermentation into less irritating compounds such as nitrites and nitrates.

It is also recommended to check the hay and the straw of the bedding, so as to avoid that the presence of fungus spores in these materials induces obstructive chronic airways disease or heaves, a dreaded disease whose main symptom is cough.



tossisce



La bolsaggine - Heaves

La bolsaggine, o più propriamente "bronchite cronica ostruttiva", o secondo l'acronimo inglese "COPD", da "chronic obstructive pulmonary disease", è una malattia allergica, dovuta alla presenza nell'aria di spore fungine.

Queste spore sono spesso presenti, nell'aria del box, per la somministrazione di fieno ammuffito, o di paglia alterata nello stesso modo. Con il tempo, il cavallo diventa sensibile alle spore che determinano una vera e propria modificazione dei bronchi e polmoni: i primi si restringono, i secondi perdono elasticità e funzionalità. Il cavallo avrà tosse, difficoltà di respiro, ed ovviamente non potrà garantire un sufficiente livello atletico: con la diminuzione di funzionalità del polmone, infatti, si determina un minore afflusso di ossigeno all'organismo ed ai muscoli in particolare.

In questo caso, la prevenzione è semplice: bisogna usare solo fieni e paglie non ammuffiti, oppure insilati, o foraggi freschi. Funziona benissimo, tanto che la bolsaggine è sconosciuta nei cavalli selvaggi e in quelli che stanno permanentemente al prato.

Per la terapia, ci sono più opzioni, in dipendenza della gravità e di ciò che viene richiesto al cavallo. L'eliminazione della causa, e cioè dei foraggi ammuffiti, è comunque il passo più importante da compiere subito.

Heaves, more appropriately called chronic obstructive pulmonary disease (COPD) is an allergic disease caused by the presence of airborne fungus spores.

These spores can often be found in loose boxes because the horses are fed moldy hay or altered straw. Over time, the horse becomes sensitive to the spores, which cause an alteration of bronchi and lungs: the former become narrower and the latter lose their elasticity and functionality. The horse coughs, has labored breathing and obviously cannot perform well athletically: as the functionality of lungs decreases, the body and, particularly, muscles received a reduced inflow of oxygen.

Prophylaxis in this case is easy: it is necessary to use only non-moldy hay and straw, insiled or fresh food. This simple procedure is enough to get rid of the illness, proven by the fact that COPD is unknown among wild horses and those always grazing in meadows.

There are various therapeutic options, depending on the seriousness of the disease and the work demands for that horse. In any case, getting rid of the cause, i.e. the moldy food, is the most important action to take as soon as possible.

Se il cavallo

If the horse coughs



Tosse e lavoro

Altre volte, della tosse si accorge il cavaliere mentre, cavalcando, sta eseguendo qualche esercizio in campo o sta galoppando. Anche in questo caso, è utile osservare ed eventualmente riferire al veterinario le condizioni in cui questo evento si è verificato. In particolare, nel corso dei primi passi di galoppo, tutte le vie aeree del cavallo si dilatano, per facilitare l'arrivo dell'ossigeno ai polmoni. In presenza di piccole irritazioni, il cavallo può essere stimolato a tossire due – tre volte, senza che questo sia troppo preoccupante, specie se il terreno su cui si sta lavorando è molto polveroso. Se, invece, la tosse persiste, o si manifesta indipendentemente dall'andatura, il caso si presenta più complesso, e l'intervento di un buon veterinario sarà inevitabile.

Cosa fare in caso di tosse

Se il nostro cavallo tossisce, è buona norma non somministrare farmaci in maniera arbitraria perché potrebbero confondere i sintomi e rendere la diagnosi più difficile nel corso della visita veterinaria. In caso di infiammazioni delle vie aeree (tracheiti, laringiti, bronchiti e così via) è comunque sempre necessaria una visita per stabilire la terapia più corretta.

La visita si baserà sull'esame delle vie respiratorie tramite uno strumento ben conosciuto, il fonendoscopio (lo stesso che il dottore appoggia alla nostra

Cough and work

In other cases, the rider realizes that the horse is coughing only when they are doing some exercises in the field or are galloping. Once again, it is worth observing and, if necessary, inform the veterinarian on the conditions in which the event occurred. Particularly in the first gallop steps, all the airways dilate in order to improve the inflow of oxygen to the lungs. If there are small irritations, the horse may be tempted to cough two-three times, but there is nothing to worry about, especially if the terrain on which the horse is galloping is very dusty. If the cough persists or manifests regardless of gait, the case is more complicated and the intervention of a veterinarian becomes inevitable.

What to do in case of cough

If our horse coughs, it is good practice not to administer medicines arbitrarily, because they could confuse the symptoms and make the diagnosis more difficult during the veterinarian check. In case of inflammation of the airways (tracheitis, laryngitis, bronchitis and so on) it is always necessary to get the horses checked so that the most appropriate treatment can be established.

The visit consists in a check of the airways through a well-known instrument, the phonendoscope (the same that doctors put on our

tossisce

schiena quando abbiamo la tosse), che appoggiato sul costato del cavallo permetterà di udire rumori e sonorità anomale dei polmoni. Un esame aggiuntivo è possibile tramite l'utilizzo dell'endoscopio, strumento che permette invece, di esaminare le vie respiratorie dall'interno, valutando l'eventuale presenza di muco o catarro, eseguire prelievi dello stesso e sottoporlo ad esami di laboratorio. Il muco conterrà cellule e batteri, che potranno essere identificati e studiati per poter scegliere tra i vari antibiotici proprio quello più specifico per il caso e quindi più efficace, evitando l'inutile spreco di denaro in cure poco efficaci e che comprometterebbero la pronta guarigione del cavallo.

Per distinguere le forme allergiche da quelle dovute all'attacco di batteri o virus, ci si può anche

backs when we have a cough) which is positioned against the rib cage and allows the vet to hear unusual sounds in the lungs. Another exam is possible with the use of an endoscope, an instrument through which we can examine the airways from the inside, assessing the presence of mucus or catarrh, take samples of mucus or catarrh and get them checked in the laboratory. Mucus contains cells and bacteria which can be identified and analyzed in order to determine the best and most effective antibiotic for this case, thus avoiding wasting money in only partially effective treatments which may jeopardize a quick recovery.

In order to distinguish the allergy forms from those caused by bacteria or viruses, the bronchi

Se il cavallo tossisce

avvalere un lavaggio dei bronchi eseguito con lo stesso endoscopio con cui si preleva il muco.

Agli antibiotici saranno spesso associati farmaci che dilatano i bronchi, altri che favoriscono l'ammorbidimento e la eliminazione del muco e del catarro in eccesso (i famosi mucolitici) e a volte antinfiammatori. Il consiglio del vostro veterinario sarà qui particolarmente prezioso.

Dopo la tosse

Durante il periodo di convalescenza, è bene non lasciare fermo il cavallo in box, senza tuttavia sottoporlo ad allenamenti intensi. Il sistema immunitario in questi casi, è particolarmente indebolito. Terminato con successo il periodo della somministrazione degli antibiotici e dei farmaci collaterali (mucolitici, dilatatori dei bronchi eccetera), è buona norma cercare di innalzare le difese immunitarie con integratori di vitamina C, estratti di erbe come la Echinacea ed una dieta ben bilanciata. La natura e la fitoterapia vengono in aiuto come sempre, in modo molto efficiente. Infatti come terapia di supporto e continuativa per evitare ricadute e consolidare la guarigione si possono utilizzare miscele di estratti di piante dai nomi bizzarri ma note da tempi antichi per le loro proprietà, ad esempio la *Boswellia serrata*, la *Glycyrrhiza glabra* (o, più comunemente, liquirizia) e il *Ginkgo biloba*. □

can be washed using the endoscope with which the samples of mucus were taken.

Antibiotics are often accompanied by other medicines that dilate the bronchi or help loosen and eliminate the excess of mucus or catarrh (the so-called mucolytic agents) and, sometimes, by anti-inflammatory drugs. The advice of your veterinarian will be particularly precious in this case.

After the cough

*During the recovery period, it is good practice not to leave the horse in the loose box in the time, without however submitting him/her to intense training. In these cases, the immune system has been considerably weakened. After the successful termination of the antibiotic treatment and additional medicines (mucolytic, bronchi dilators, etc.), it is good practice to raise the immune system with supplements of Vitamin C, herbal extracts such as Echinacea and a well-balanced diet. As always, nature and phytotherapy will provide a very efficient help. As support and ongoing therapy to avoid relapses and to consolidate the recovery we can use a combination of plant extracts with peculiar names but known since the arrival of mankind for their properties, such as the *Boswellia serrata*, *Glycyrrhiza glabra* (commonly known as liquorice) and *Ginkgo biloba*. □*

If the horse coughs

